

UDC 81`25

**VERHUN Larysa** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of International Economic Relations Department, West Ukrainian National University, Lvivska str. 11, room 1412, Ternopil, 46009, Ukraine ([l.verhun@wunu.edu.ua](mailto:l.verhun@wunu.edu.ua))

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-9882-7089>

**BYJAK Nataliia** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of German Philology and Methods of Teaching German, Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University, M. Kryvonosa str. 2, Ternopil, 46027, Ukraine ([nbyjak@tnpu.edu.ua](mailto:nbyjak@tnpu.edu.ua))

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0003-1316-2570>

**DOI:** <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4>

**To cite this article:** Verhun, L., Byjak, N. (2022). Osoblyvosti perekladu vlasnykh nazv v osvitnii terminolohii [Translation of proper names in educational terminology]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobyt'skoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Seriiia «Filolohiia» – Problems of Humanities. “Philology” Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University*, 51, 29–35, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4> [in English].

## TRANSLATION OF PROPER NAMES IN EDUCATIONAL TERMINOLOGY

**Summary.** *The paper elaborates the problem of translation of proper names in educational terminology from English into Ukrainian. This research is relevant since the literature review revealed lack of research on the issues of translation of proper names in terms of terminological fields as all previous research was mainly focused on the translation of proper names in fiction and literary texts. This study aims to analyze the peculiarities of translation of English proper names which belong to the lexical-semantic field of education into the Ukrainian language. The sources for the data of this research are the educational English-Ukrainian translation and explanatory dictionaries of educational lexicon, educational and pedagogical Internet sources. The main focus of the study is made on the culturally bound proper names as the present difficulty in rendering. The educational lexicon comprises a variety of proper names. Translation of nationally bound proper names presents a difficulty for translation. Transcoding and loan translation are productive ways of their rendering; however, they need additional explanation. Analogues are less productive way for the translation of culturally bound proper names in the field of education. Emergence of new proper names is affected by international cooperation; such lexemes are rendered by means of loan translation and do not present issues. The findings from this study add to the existing literature regarding the peculiarities and tendencies in the translation of proper names, which belong to the educational lexicon. Determining such peculiar features is the first stage to improving standardization and unification of the English-Ukrainian equivalents of proper names in the terminological field of education. This study fills the theoretical gap in which the researchers identified the need for further standardization and unification of the proper names in the terminological field of education.*

**Key words:** *proper names, ways of translation, educational lexicon, transcoding, loan translation, ways of translation, descriptive translation, analogues, unification and standardization.*

**ВЕРГУН Лариса** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри міжнародних економічних відносин, Західноукраїнський національний університет, вул. Львівська, 11, Тернопіль, 46009, Україна ([l.verhun@wunu.edu.ua](mailto:l.verhun@wunu.edu.ua))

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-9882-7089>

**БИЯК Наталія** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології та методики навчання німецької мови, Тернопільський національний університет імені Володимира Гнатюка, вул. М. Кривоноса, 2, Тернопіль, 46027, Україна ([nbyjak@tnpu.edu.ua](mailto:nbyjak@tnpu.edu.ua))

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0003-1316-2570>

**DOI:** <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4>

**Бібліографічний опис статті:** Вергун, Л., Бияк, Н. (2022). Особливості перекладу власних назв в освітній термінології. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія», 51, 29–35, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4>*

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ В ОСВІТНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

**Анотація.** У статті висвітлена проблема перекладу власних назв освітньої термінології з англійської мови на українську. Ця розвідка актуальна, оскільки огляд літератури виявив, що проблема перекладу власних назв у межах термінологічних полів є недостатньо дослідженою. Автори звертають увагу на те, що більшість досліджень зосереджені переважно на проблемах відтворення власних назв у художніх творах. Метою цього дослідження є аналіз особливостей перекладу власних назв лексико-семантичного поля «освіта» з англійської мови на українську. Джерелами дослідження слугували англо-українські перекладні та тлумачні словники освітньої тематики, довідкова література, а також освітньо-педагогічні інтернет-джерела. Для дослідження використано контрастивний перекладознавчий аналіз, компонентний аналіз, а також аналіз словникових дефініцій. Основна увага розвідки зосереджена на етноспецифічних власних іменах, котрі становлять найбільші труднощі при перекладі. Автори наголошують, що транскодування та калькування є продуктивними способами відтворення таких власних назв, однак у цих випадках є необхідним використання додаткових коментарів. Установлено, що використання аналогів є менш продуктивним способом перекладу етноспецифічних власних назв лексико-семантичного поля «освіта». Зазначено, що на з'яву нових власних назв освітньої термінології впливає посилення інтеграції освіти в міжнародний простір та міжнародна співпраця; такі лексеми відтворюються за допомогою калькування і не викликають проблем при перекладі, адже вони не належать до сфери етноспецифічної лексики. Акцентовано увагу на тому, що визначення особливостей і проблем перекладу власних назв освітньої лексики є першим етапом стандартизації та уніфікації англо-українських відповідників. У статті наголошено на необхідності подальших кроків щодо стандартизації та уніфікації англо-українських перекладних відповідників власних назв лексико-семантичного поля освіти.

**Ключові слова:** власні назви, способи перекладу, освітня термінологія, транскодування, аналоги, калькування, описовий переклад, стандартизація і уніфікація перекладних відповідників.

**Relevance of the topic.** Bologna processes and integration of Ukraine into the European educational area indicate the growth of the need for translation. Consequently, the translation issue of educational and academic documents and texts should be the focus of the theory and practice of translation. Furthermore, it is crucial to find ways to avoid misunderstanding in this area and pay special attention to studying ways to achieve adequate translation. English and Ukrainian terminological education systems and educational vocabulary belong to the spheres with significant differences. This is the focus of particular interest to translation researchers. Differences in the conceptual structure of the education systems of Ukraine, the USA, and Great Britain and, accordingly, between the educational vocabulary of the Ukrainian and English languages are manifested in all aspects. This issue predetermines the need for an accurate search for translation equivalents. Incorrect translation equivalents of the terms of

a particular terminological system creates a significant barrier in intercultural communication. Different types of proper names are an integral part of English and Ukrainian educational lexicon. Here belong names of universities, colleges, associations, sororities and fraternities, teaching methods, scholarships, grants, exams, etc. They should be adequately and correctly translated into the target language.

**Analysis of recent research and publications.** Translation studies have previously explored the issues of special features and peculiarities of the translation of proper names.

Researchers (Venkel & Venkel, 2012; Gudmanjan, Sitko, & Jencheva, 2020; Zorivchak, 1994; Karaban, 2018; Ray, 2014; Newmark, 2003; Sanaty Pour, 2009; Tang, 2021) agree that proper names constitute difficulties for the translation since many of them belong to a nationally bound lexicon. Peter Newmark maintained that proper names represent a difficulty for transla-

tion in different types of texts (Newmark, 2003). Gambier (Gambier, 2018) argued that the translation of proper names, alongside with metaphors, collocations, and proverbs, is often seen as a (un)translatability issue. In addition, Jeremy Munday (2016) concluded that proper names are expected to be the most culturally bound lexemes. Different aspects of the translation of proper names were under the research of many scholars (Gudmanjan, 1999; Karaban & Olijnyk, 1998; Sanaty Pour, 2009; Särkkä, 2007; Sulikowski & Szwaiczuk, 2018). However, the research focus was mainly on proper names in literary texts or children's literature.

Khalid Al-Shaikhli (2013) conducted research on proper names translation from English into Arabic and analyzed personal names, names of organizations, and some other types of names as well as ways of their translation. Eriko Sato (2016) investigated issues of rendering proper names of literary texts from Japanese into English.

Translation of proper names from English into Ukrainian was the focus of the investigation of Artur Gudmanjan (1999); this comprehensive research addressed the issue of translation of personal names from English into Ukrainian and their integration into the phonographic system of the Ukrainian language. Venkelj T. and Venkelj O. (2012) explored the eponyms in the terminological space of the modern English language, however, didn't cover the issue of translation into Ukrainian.

Gang Tang (2021) researched the translation of the proper nouns in legal English. The author posited that proper nouns cause considerable challenges for translation. This research was based on English-Chinese translation equivalents.

The study of S. Corcodel (2014) discussed translation procedures of proper names of both literary and scientific texts. The researcher concluded that the choice of the way of translation is determined by pragmatic factors such as "overarching purpose of the text and the translator's assessment of his/her intended audience" (Corcodel, 2014, p. 57).

Hence, all researchers emphasized that in majority of cases proper names, constitute a problem for translation.

Piotr Sulikowski and Alina Szwaiczuk are the authors of *Proper Names in Professional*

*Translation* (Sulikowski & Szwaiczuk, 2018). They composed a glossary of proper names of Polish academic institutions with their translation into English and German. The book contains the names of Poland's public and non-public higher education institutions. This publication is an attempt to standardize the Polish-English and Polish-German equivalents of the names of academic institutions; it comprehensively addresses the issue of the translation of the names of Polish academic institutions into the English and German languages. Unfortunately, Ukrainian translation studies lack research on the translation of proper names as constituents of terminological fields.

Analysis of the existing research literature identified the gap in the literature on the issues of the translation of proper names in professional translation. Furthermore, it indicated the need for further research on the problems of translation of proper names in terms of terminological fields, i.e., professional translation.

**Setting the goals and tasks of the article.** **The current study aims** to define the peculiarity of the translation of proper names in terms of educational lexicon from English into Ukrainian and to identify further research prospects.

The goal can be achieved via the following steps: to collect the data (proper names), to make translational analysis, to find regularities and irregularities, to make conclusions and define further prospects for research.

The current study sought to determine tendencies in translation of English educational proper names into the Ukrainian language.

The sources of the research were English-Ukrainian translation and explanatory dictionaries of educational lexicon, educational and pedagogical Internet sources.

For this study, the researchers applied analysis, synthesis, contrastive translational analysis, componential analysis, and analysis of dictionary definitions.

**The outline of the main research material.** Proper names in the English educational lexicon are used to denote names or types of schools, universities and other educational institutions, students' unions, educational organizations and associations, names of scholarships and grants, semesters or terms, documents, exams, legislative acts, etc.

Majority of the proper names under research are rendered via transcoding, however, since these are culturally bound words, they are accompanied by additional explanation or comments (if presented in a dictionary): *Boys Town* – *Бойз-таун* (притулок для хлопчиків-сиріт у передмісті м. Амахи, штат Небраска) (SOL), *West Point* – *Вест Пойнт* (розмовна назва Військової академії сухопутних військ (Military Academy, US), що розташована у місті Вест Пойнт) (SOL), *Georgic* – *Георгік* (один із «Георгіків» Вергілія, який задають переписувати як покарання в Ітонському коледжі, Великобританія) (SOL), *James School* – *Джеймс-скул* (будівля, в якій розташоване гуманітарне відділення Ітонського коледжу, Великобританія) (SOL), *Cannon Yard* – *Кеннон-ярд* (головний двір у Ітонському коледжі, Великобританія) (SOL), *Euclid* – 1) *Евклід* 2) *шк. жарг. «Евклід» (геометрія)*, *proctor* – *проктор* (наглядач, частіше у Кембриджському чи Оксфордському університетах) (SOL), *Queen's Schools* – *Квінз скул* (будівля, де розміщене відділення (кафедра) точних та природничих наук Ітонського коледжу, Великобританія) (SOL), *Regent House* – *«Риджент Хаус»* (рада правління кембриджського університету (складається з викладацького та адміністративного штату університету та коледжів), *Trinity hall* – *Трініті-Хол* (один із коледжів Кембриджського університету) (SOL).

Some ethnospecific eponyms are rendered via usage of analogue. This is mainly explained by the fact that similar educational phenomena have different means of nomination. For instance, *Michaelmas term* – *осінній триместр* (SOL).

However, in some cases, if English educational proper names lack equivalents or analogues, they are translated descriptively into the Ukrainian language, e.g.: *John Knox cap* – *головний убір викладачів та студентів шотландських університетів*, (1) *Senate-house* – *будинок ради Кембриджського університету* (SOL), *Speech day* – *День виголошення промови* (SOL).

Rendering proper names, it is essential to determine whether they have an symbolic connotation or associated meaning. For such cases, the symbolic meaning is reproduced descrip-

tively in the comments, for example: *Billy Bunter* – *Біллі Бантер* (*товстий і жадібний студент, персонаж оповідань Грейфраєрса Чарльза Гамільтона*) (SOL), *Joe Yale* – *Джо Єйл* (*прізвисько студента, чия стримана манера одягатися та поведінка підкреслює свою належність до університету «Ліги Плюща», тобто до класичних університетів*), *Joe College* – *Джо Коледж* (*прізвисько студента, чия стримана манера одягатися та поведінка підкреслює свою належність до університетського середовища; було поширене у 1920–1930 рр.*) (SOL).

Students' sororities and fraternities is a typical phenomenon in the American and Canadian systems of education. They are deeply intertwined with students' life, have a long history and rich traditions and. Generally, the names of such sororities and fraternities consist of Greek letters and a lexeme "sorority" or "fraternity". For instance, *Kappa Sigma Fraternity*, *Kappa Alpha Psi Fraternity*, *Omega Psi Phi Fraternity*, *Zeta Phi Beta Sorority*, *Alpha Kappa Alpha Sorority*, *Kappa Sigma Fraternity*, *Delta Sigma Theta Sorority*, etc. They are rendered into the Ukrainian language by means of the combination of transcoding and loan translation of the lexemes "sorority" and "fraternity". However, since these names belong to nationally biased lexicon, they often need additional explanation or comments. For instance, *Kappa Sigma Fraternity* – *Студентське братство Кання Сітма (чоловіче братство)*, *Kappa Alpha Psi Fraternity* – *Студентське братство Кання Псі (чоловіче братство)*, *Omega Psi Phi Fraternity* – *Студентське братство Омега Псі Фі (чоловіче братство)*, *Delta Sigma Theta Sorority* – *Студентське братство Дельта Сітма Тета (жіноче братство)*, *Zeta Phi Beta Sorority* – *Студентське братство Зета Фі Бета (жіноче братство)*, *Alpha Kappa Alpha Sorority* – *Студентське братство Альфа Кання Альфа (жіноче братство)*.

Loan or word-for-word translation is applied to render the meaning of international educational organizations from English into Ukrainian. For instance, *European Association for Quality Assurance in Higher Education* – *Європейська асоціація забезпечення якості вищої освіти* (SRZJ, p. 1), *European Students' Union* – *Європейський союз студентів*

(SRZJ, p. 1), *European University Association – Європейська асоціація університетів* (4, 1), *European Association of Institutions in Higher Education – Європейська асоціація закладів вищої освіти* (SRZJ, p. 1), *European Quality Assurance Register for Higher Education – Європейський реєстр забезпечення якості вищої освіти* (SRZJ, p. 1), *Confederation of European Business Businesses Europe – Конфедерація європейського бізнесу «БІЗНЕСВРОПА»* (SRZJ, p. 1).

International cooperation, integration processes, and innovative changes in education affect the emergence of new educational terminology. Among such lexemes are those denoting international rankings: *Academic Ranking of World Universities (ARWU) – Академічний рейтинг університетів світу* (NONG, p. 84), *Times Higher Education World University Rankings – Рейтинг університетів світу за версією «Таймс»* (NONG, p. 84), *QS World University Rankings - Рейтинг університетів світу «К'ю Ес»* (NONG, p. 84), *Times Higher Education World University Rankings – Рейтинг університетів світу за версією «Таймс»* (NONG, p. 84), *Information Centre Network, NARIC network – Мережа національних інформаційних центрів академічного визнання (National Academic Recognition (NONG, p. 49). In addition, names of the so called European educational areas appeared under these circumstances: *European Higher Education Area, EHEA - Європейський простір вищої освіти* (STVO, p. 14), *European Vocational Education and Training Area, EVETA – Європейський простір професійної**

*освіти і підготовки* (NONG, p. 13), *European Education Area, EEA – Європейський простір освіти* (NONG, p. 13), *European Research Area, ERA – Європейський дослідницький простір* (NONG, p. 13). Loan translation with minor transformations is the main method used to render the names mentioned above.

**Conclusions and prospects for further research in this area.** The educational lexicon contains a wide variety of proper names. In many instances, English educational proper names are qualified as nationally bound words. Translation of such lexemes presents a considerable difficulty for translation. To render such lexemes, a translator should have background knowledge and use additional sources of information. Transcoding and loan translation as productive ways of rendering culturally bound proper names. In such a case, transcoding is followed by an explanation if presented in dictionaries. Analogues are rarely used to render the meaning of culturally bound proper names.

International cooperation and integration processes affect the emergence of new proper names in this lexical-semantic field; however, such lexemes are rendered by means of loan translation and do not present issues.

The findings from this study add to the existing literature regarding the peculiarities and tendencies in the translation of proper names, which belong to the educational lexicon. Determining such peculiar features is the first stage to improving standardization and unification of the English-Ukrainian equivalents of proper names in the terminological field of education.

## BIBLIOGRAPHY

- Венкель Т., Венкель О.** Епонімні назви в термінологічному просторі сучасної англійської мови. *Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики*. 2012. Вип. 1. С. 22–29. URL: [http://www.chnu.edu.ua/res/chnu.edu.ua/period\\_vudannia/web13/pdf/2012\\_1/Tetiana\\_Venkel\\_Olena\\_Venkel.pdf](http://www.chnu.edu.ua/res/chnu.edu.ua/period_vudannia/web13/pdf/2012_1/Tetiana_Venkel_Olena_Venkel.pdf).
- Гудманян А. Г.** Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови : У 3-х кн. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. 484 с.
- Гудманян А. Г** Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL : <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569>
- Зорівчак Р. П.** Транслітерація українських власних назв та реалій англійською мовою. *Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищих навчальних закладах*. Тези I Міжнарод. конф. Львів, 1994. С. 180–181.
- Карaban В. І.** Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.]. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 651 с. URL : [http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf).

- Карабан В. І., Олійник Т. С.** Етноспецифічність власних імен та передача їхніх антономастичних значень у перекладі. *Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка: Іноземна філологія*. 1998. Вип. 27. С. 25–27.
- Al-Shaikhli K.** Proper Names and Translation. *Jerash for Research and Studies Journal* شرح قلمجل و شوح بابل و تاس اردل او. 2013. Vol. 14. Iss. 1. Article 6.
- Corcodel S.** On proper names translation methods and techniques. *Integrare prin cercetare și inovare. Științe umanistice*. 10-11 noiembrie 2014, Chișinău. Chisinau, Republica Moldova: Universitatea de Stat din Moldova, 2014. P. 56–59.
- Gambier Y.** Translation strategies and tactics. *Handbook of Translation Studies*. Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer. 2018. Vol. 1. P. 412–418. URL: [https://www.researchgate.net/publication/326381184\\_Handbook\\_of\\_Translation\\_Studies\\_-\\_Vol\\_1](https://www.researchgate.net/publication/326381184_Handbook_of_Translation_Studies_-_Vol_1).
- Ray M. K.** *Studies in Translation*. New Delhi: Atlantic Publishers and Distributors, 2014. 320 p.
- Munday J.** *Introducing Translation Studies : Theories and Applications*. New York: Routledge. Fifth Edition, 2016. 394 p.
- Newmark P.** *A Textbook of Translation*. New York : Prentice Hall. 2003. 311 p.
- Parianou A.** Translating Proper Names: a Functionalist Approach. *Names*. 2007. № 55(4). P. 407–416. DOI: <https://doi.org/10.1179/NAM.2007.55.4.407>.
- Sanaty P., B.** How to translate personal names. *Translation Journal*. 2009. Vol. 13. № 4. URL : <https://translationjournal.net/journal/50proper.htm>.
- Särkkä H.** Translation of proper names in non-fiction texts. *Translation Journal*. 2007. Vol. 11. № 1. URL : <https://translationjournal.net/journal/39proper.htm>.
- Sato E.** Proper Names in Translational Contexts. *Theory and Practice in Language Studies*. 2016. Vol. 6. № 1. P. 1–10.
- Sulikowski P. & Sz wajczuk A.** Proper names in professional translation. *Eigennamen in der Fachübersetzung*. Hamburg, 2018. 208 p.
- Tang G.** Translation of the Proper Nouns in Legal English. *Theory and Practice in Language Studies*. 2021. Vol. 11. № 6. 711–716. DOI: 10.17507/tpls.1106.15.

#### УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

- СОЛ** – Англо-український словник освітньої лексики / Уклад. Л. Вергун. Тернопіль: Підручники і посібники, 2002. 184 с.
- СТВО** – Корбутяк В. І., Малиновська М. Ф. Українсько-англійський та англо-український словник термінів вищої освіти. Рівне, 2018. 145 с. URI: <http://ep3.nuwm.edu.ua/id/eprint/10589>.
- НОНГ** – Національний освітньо-науковий глосарій. Київ: ТОВ «КОНВІПРИНТ», 2018. 524 с. URL : [https://drive.google.com/file/d/1tGrKFIMOY8WlQz9LR\\_9Co06JVZh3MrZF/view](https://drive.google.com/file/d/1tGrKFIMOY8WlQz9LR_9Co06JVZh3MrZF/view).
- СРЗЯ** – Стандарти і рекомендації щодо забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти (ESG). Київ : ТОВ “ЦС”, 2015. 32 с. URL: [https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/standards-and-guidelines\\_for\\_qa\\_in\\_the\\_ehea\\_2015.pdf](https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/standards-and-guidelines_for_qa_in_the_ehea_2015.pdf).

#### REFERENCES

- Al-Shaikhli, Kh.** (2013). Proper Names and Translation. *Jerash for Research and Studies Journal* شرح قلمجل و شوح بابل و تاس اردل او (Vol. 14; Issue 1), (Article 6) [in English].
- Corcodel, S.** (2014). On proper names translation methods and techniques. *Integrare prin cercetare și inovare. Științe umanistice* (10–11 noiembrie, Chișinău, Republica Moldova) (pp. 56–59). Chisinau: Universitatea de Stat din Moldova [in English].
- Gambier, Y.** (2018). Translation strategies and tactics. In Yves Gambier, Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1), (pp. 412–418). Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/326381184\\_Handbook\\_of\\_Translation\\_Studies\\_-\\_Vol\\_1](https://www.researchgate.net/publication/326381184_Handbook_of_Translation_Studies_-_Vol_1) [in English].
- Gudmanjan, A. G.** (1999). Teoretychni aspekty [Theoretical aspects]. *Chuzhomovna proprialjna leksyka u fonografichnij systemi ukrajinskoji movy – Foreign language proper names in the phonographic system of the Ukrainian language* (Books 1–3; Book 1). Uzhgorod [in Ukrainian].
- Gudmanjan, A. G., Sitko, A. V., Jencheva, G. G.** (2020). *Osnovy perekladoznavstva [Fundamentals of translation studies]*. Vinnyca: Nova Knyha. Retrieved from <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569> [in Ukrainian].
- Karaban, V. I.** (2018). *Pereklad anhlijskoji naukovoji i tekhnichnoji literatury. Hramatychni trudnoshhi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy [Translation of English scientific and*

*technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems*]. Vinnycja: Nova Kn. Retrieved from [http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf) [in Ukrainian].

- Karaban, V. I., Olijnyk, T. S.** (1998). Etnospecyficnistj vlasnykh imen ta peredacha jikhnikh antonomastychnykh znachenj u perekladi [Ethnospecificity of proper names and transfer of their antonymous meanings in translation]. *Visnyk Kyjivskoho nacionaljného universytetu im. Tarasa Shevchenka: Inozemna filologija - Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv: Foreign Philology* (Issue 27), (pp. 25–27) [in Ukrainian].
- Ray, M. K.** (2014). *Studies in Translation*. New Delhi: Atlantic Publishers and Distributors [in English].
- Millán, C., Bartrina, F.** (Eds.). (2018). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge [in English].
- Munday, J.** (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4). New York: Routledge. Fifth Edition [in English].
- Newmark, P.** (2003). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall [in English].
- Parianou, A.** (2007). *Translating Proper Names: a Functionalist Approach*. *Names*, 55(4), 407–416. DOI: <https://doi.org/10.1179/NAM.2007.55.4.407> [in English].
- Sanaty Pour, B.** (2009). How to translate personal names. In *Translation Journal*, 13(4). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/50proper.htm> [in English].
- Särkkä, H.** (2007). Translation of proper names in non-fiction texts. *Translation Journal*, 11(1). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/39proper.htm> [in English].
- Sato, E.** (2016). Proper Names in Translational Contexts. *Theory and Practice in Language Studies* (Vol. 6.1), (pp. 1–10) [in English].
- Sulikowski, P., Sz wajczuk, A.** (2018). Proper names in professional translation *Eigennamen in der Fachübersetzung*. Hamburg [in English].
- Tang, G.** (2021). Translation of the Proper Nouns in Legal English. *Theory and Practice in Language Studies*, 11 (6), 711–716. DOI:10.17507/tpls.1106.15 [in English].
- Venkelj T., Venkelj O.** (2012). Eponimni nazvy v terminolohichnomu prostori suchasnoji anhlijskoji movy [Eponyms in the terminological space of the modern English language]. *Aktualjni problemy romano-germansjkoji filologiji ta prykladnoji lingvistyky – Current problems of Romano-Germanic philology and applied linguistics* (Issue 1), (pp. 22–29). Retrieved from [http://www.chnu.edu.ua/res/chnu.edu.ua/period\\_vudannia/web13/pdf/2012\\_1/Tetiana\\_Venkel\\_Olena\\_Venkel.pdf](http://www.chnu.edu.ua/res/chnu.edu.ua/period_vudannia/web13/pdf/2012_1/Tetiana_Venkel_Olena_Venkel.pdf) [in Ukrainian].
- Zorivchak R. P.** (1994). Transliteracija ukrajinsjkykh vlasnykh nazv ta realij anhlijskoju movoju [Transliteration of Ukrainian proper names and realities into English]. *Tezy I Mizhnarod. konf. «Leksykografichni ta metodychni koncepciji vykladannja chuzhozemnykh mov u vyshhykh navchaljnykh zakladakh» – Abstracts of the 1-st international conference «Lexicographic and methodical concepts of teaching foreign languages in higher educational institutions»* (180–181). Lviv [in Ukrainian].

#### ABBREVIATIONS OF LEXICOGRAPHIC AND OTHER SOURCES OF RESEARCH

- SOL** – Verhun, L. (Comp.). (2002). *Anglo-ukrajinsjkyj slovnyk osvितnjoji leksyky [English-Ukrainian dictionary of educational vocabulary]* Ternopilj: Pidruchnyky i posibnyky [in Ukrainian].
- STVO** – Korbutjak, V. I., Malynovsjka, M. F. (2018). *Ukrajinsjko-anglijsjkyj ta anglo-ukrajinsjkyj slovnyk terminiv vyshhoji osvity [Ukrainian-English and English-Ukrainian dictionary of higher education terms]*. Rivne. Retrieved from <http://ep3.nuwm.edu.ua/id/eprint/10589> [in Ukrainian].
- NONG** – *Nacionaljnij osvितnjo-naukovyj glosarij [National educational and scientific glossary]* (2018). Kyiv: TOV «KONVIPRINT». Retrieved from [https://drive.google.com/file/d/1tGrKFIMOY8WlQz9LR\\_9Co06JVZh3MrZF/view](https://drive.google.com/file/d/1tGrKFIMOY8WlQz9LR_9Co06JVZh3MrZF/view) [in Ukrainian].
- SRZJ** – Standarty i rekomendaciji shhodo zabezpechennja jakosti v Jevropejskomu prostori vyshhoji osvity (ESG) [Standards and recommendations for quality assurance in the European Higher Education Area (ESG)]. (2015). Kyiv: TOV “CS” Retrieved from [https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/standards-and-guidelines\\_for\\_qa\\_in\\_the\\_hea\\_2015.pdf](https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/standards-and-guidelines_for_qa_in_the_hea_2015.pdf) [in Ukrainian].